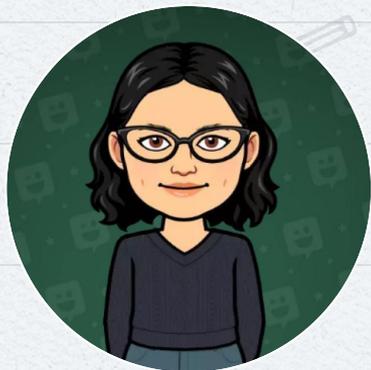


14 febbraio 2022

SIMCAA - STRUMENTO LIBERO PER LA COMUNICAZIONE CON I PITTOGRAMMI

LAVORI DI GRUPPO



SALVE A TUTTI!

M. Antonietta Difonzo - Simonetta Silimbani

Docenti del CTS di Ferrara

ferrara@cts.istruzioneer.it

COME TRADURRE UN TESTO IN SIMBOLI

Regole riportate in letteratura per

- ✗ Preparare il testo per la traduzione
- ✗ Trovare il “simbolo giusto”

Prima di tradurre in simboli, un testo deve essere reso pienamente ACCESSIBILE, cioè comprensibile: il lavoro sul testo deve essere una DECODIFICA FUNZIONALE AL DESTINATARIO.

**TRADUZIONE
FEDELE?**



Non testo letterale!
FEDELTÀ al significato e non al testo

RISTRUTTURAZIONE DI UN TESTO

Prima di tradurre in simboli, la dott.ssa Costantino consiglia di **RISTRUTTURARE** un testo per renderlo più comprensibile.



Costantino M.A.:

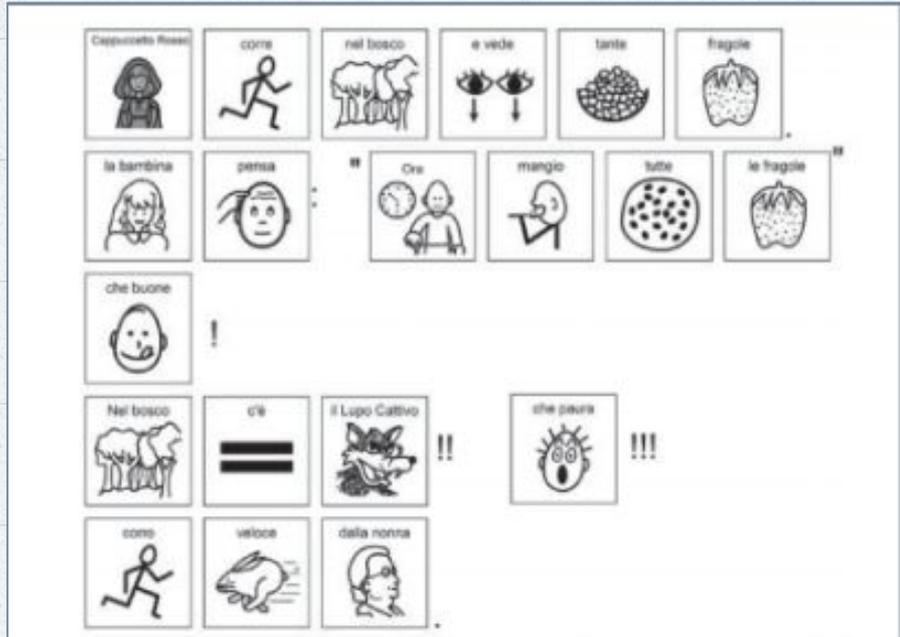
“Costruire libri e storie con la CAA”,
Erickson;

ESEMPIO

Cappuccetto Rosso corre nel bosco e vede un prato **pieno** di tante fragole rosse. La bambina pensa: «Ora **le** mangio tutte». Che buone! **Dopo** Cappuccetto Rosso pensa:
«Scappo veloce dalla nonna **perché** nel bosco c'è il lupo cattivo. Che paura!».



TRADUZIONE IN SIMBOLI



- Costruzione del testo rispettando il senso logico e cronologico
- Scelta di lessico “ad alta frequenza” e concreto (altrimenti è difficile trovare il simbolo!)
- Limitare l’uso dei sinonimi o dei pronomi
- Usare verbi all’indicativo e nella forma attiva

Non è una traduzione “LETTERALE”: occorre seguire le regole della SEMPLIFICAZIONE (ovvero esplicitazione e ristrutturazione) del testo

LIVELLO LESSICALE

SCELTA dei SIMBOLI

- **COERENZA:** nel testo usare lo stesso simbolo per quella medesima parola.
- **LOGICA** legata al significato: scelta del simbolo coerente con il soggetto della frase (*es. piume della coda di un uccello, non di un cane!*)



TROVARE IL "SIMBOLO GIUSTO"

Se il SIMBOLO manca:

- Provare con i verbi all'infinito
- Cercare i sinonimi o i termini con significato affine
- Fare una ricerca nel sito di ARASAAC <http://www.arasaac.org/> (anche usando una lingua diversa dall'italiano)
- CREARE un pittogramma modificandone uno di ARASAAC oppure assemblando pittogrammi esistenti (*es. mappamondo, cannocchiale, lente d'ingrandimento e libro per geografia*)



- Solo come ESTREMA RATIO, cercare il simbolo in GOOGLE immagini (con questi criteri di ricerca: strumenti/diritti di utilizzo/contrassegnate per essere riutilizzate con modifiche)

LIVELLO SINTATTICO

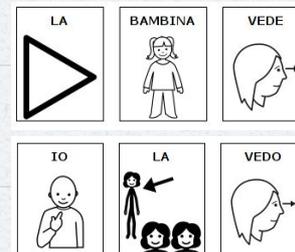


COSTRUZIONE della FRASE:

- **ESSENZIALITÀ:** preferibile usare solo la frase minima, evitando le subordinate e ripetendo sempre il soggetto ad ogni frase (*serve anche a rifocalizzare l'attenzione*)
- **NEGAZIONE:** si può far precedere al simbolo del verbo il “no” o il “non”; in SIMCAA è possibile usare la funzione WATERMARK 

ATTENZIONE alla

- **CORRETTEZZA GRAMMATICALE** nella scelta dei simboli
(*articolo – pronome*)



COSA SONO LE STORIE SOCIALI

NON SONO UN TESTO LETTERARIO

Sono una breve storia scritta in un modo e in una forma specifici.

Descrivono quello che accade in una specifica situazione sociale, raccontano cose ovvie per la maggior parte di noi, ma che non lo sono per chi ha problemi di comprensione sociale (alunni con Disturbo dello spettro autistico) e Bisogni Comunicativi Complessi.

Le storie sociali possono spiegare le regole sociali che la persona non padroneggia, il perché sia necessario fare qualcosa, come affrontare un cambiamento o una situazione nuova.



TEO A SCUOLA

<https://drive.google.com/file/d/0BzOZugl1D1qkbTIUMV9kbVBhN28/view>

2'

ESEMPI IN CAA

LA MIA FAMIGLIA CRESCE



Pittogrammi  ARASAAC

ESEMPIO IN WORD. Per
traduzione

https://drive.google.com/file/d/1es4lz5C-zATWEExiqZA4EHUe_DLil8u/view?usp=sharing



QUANDO SALGO SUL PULMINO



SALUTO CON LA MANO



METTO LA MASCHERINA E DISINFETTO LE MANI



METTO LA CINTURA DI SICUREZZA



VIAGGIO CONTENTO



BRAVO

lo-logramos.blogspot.com

Autor pictogramas: Sergio Palao Procedencia: ARASAAC (<http://arasaac.org>) Licencia: CC (BY-NC-SA)
Autoras: Marcela Sánchez y Mariana Sánchez. Blog: <http://lo-logramos.blogspot.com> Licencia: CC(BY-NC)
Traduccion: Nicole Ostorero

I PASSI PER SCRIVERE UNA STORIA SOCIALE

1. Visualizzare l'obiettivo
2. Raccogliere le informazioni sull'argomento
3. Scrivere la storia
4. Condividere la storia.

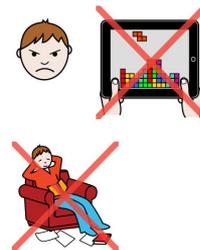


A volte mi sento irritato e arrabbiato.



1

Mi arrabbio quando le cose vanno male o non posso fare quello che voglio.



2

A volte, se devo aspettare, mi arrabbio.



O quando mi viene chiesto di fare qualcosa che non voglio, mi arrabbio.

3

Voglio urlare, buttarmi a terra e colpire.



4

O anche mordere, tirare i capelli e anche i calci.

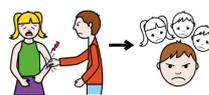


5

Ma questa non è la cosa giusta da fare..



E se scelgo di farlo, la gente sarà rattristata.



6

Puoi avere paura di me,



Panico

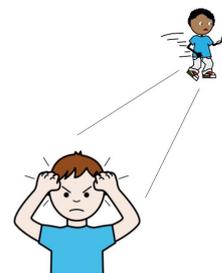


e anche piangere.



7

La gente si allontanerà da me.



8

Va bene se mi arrabbio..



9

Ma non posso colpire la gente.



Colpire fa male.



10

Se mi arrabbio, posso cercare di calmarmi.



Posso prendere decisioni che mi aiuteranno a stare più calmo e la gente sarà felice con me.



11

NO?

WIKIHOW

Storia sociale?

<https://www.wikihow.it/Invitare-le-Persone-a-una-Festa>

<https://www.wikihow.it/Salutare-una-Ragazza>

<https://www.wikihow.it/Sostenere-una-Conversazione-Brillante>

<https://www.wikihow.it/Partecipare-a-una-Conversazione>

<https://www.wikihow.it/Viaggiare-in-Treno>



Passaggi



1 Pianifica! Se conosci data e ora del tuo viaggio almeno 2 settimane in anticipo, recati presso la stazione più vicina o vai sul sito della compagnia di treni e prenota il biglietto. In questo modo potrai risparmiare dei soldi e prendere un buon posto anche su un treno molto affollato.

- Prepara le valigie in modo da ritrovarle già pronte quando sarà il momento di partire. Assicurati che tu possa prendere velocemente le cose che devi mettere all'ultimo momento.
- Assicurati di fare una buona colazione. Non tutti i treni offrono un servizio di ristoro durante il viaggio.

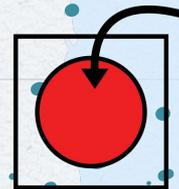


6 Riteccati. Ora che hai il tuo posto puoi dimenticarti del resto ed essere portato alla tua destinazione. È una buona idea prestare attenzione agli avvisi in modo da avere un'idea di quando fermate ci sono prima di dover scendere o se ti stai avvicinando alla tua destinazione. Ma non ti preoccupare troppo di dove tu ti trovi, visto che di solito le fermate vengono annunciate con sufficiente preavviso. Se non ci sono avvisi, chiedi al controllore a che ora il treno dovrebbe arrivare.



8 Presta attenzione a viaggiatori con handicap. Quando il treno è pieno, la gente tende ad occupare i posti riservati. Se sei un viaggiatore con handicap o una donna incinta chi chiede ai posti privilegiati dovrebbe offrire di alzarsi e cedere il posto.

I LIBRI OVVERO GLI IN-BOOK

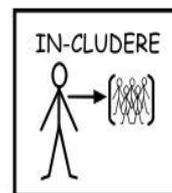
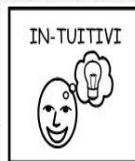
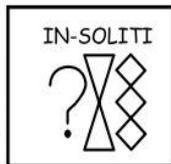
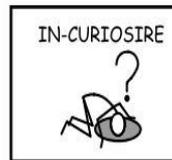
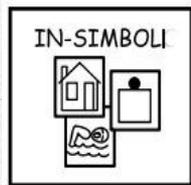


Gli IN-BOOK sono libri:

e servono per:

Sono nati da un'esperienza italiana di Comunicazione Aumentativa e Alternativa (CAA) presso il Centro di Comunicazione Aumentativa di Milano - Verdello, con il contributo di genitori, insegnanti e operatori.

Sono la traduzione in simboli di libri esistenti. Sono libri di tutti i bambini, tra i quali ogni bambino può trovare quello su misura per lui...



I libri con i simboli creano un terreno comune di scambio con i compagni di classe (*partner comunicativi*)

LIBRI

Libri modificati

Libri tratti da un testo letterario esistente e trascritti in simboli



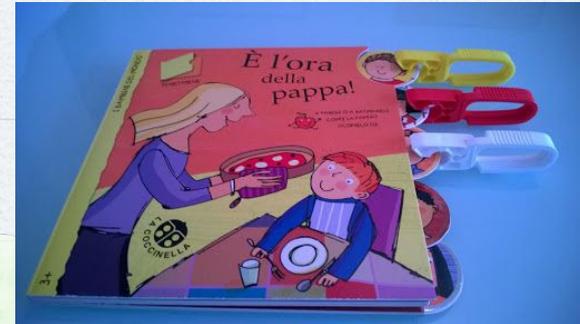
Libri personalizzati

Libri adattati alle esigenze del bambino, con una grammatica personalizzata. Possono raccontare un'esperienza personale. Nasce da subito con i simboli.



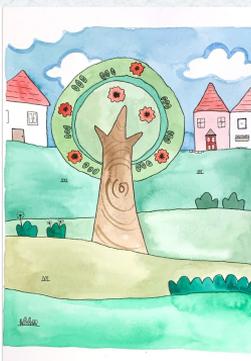
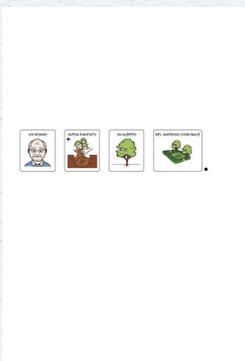
Libri adattati

Libri adattati a difficoltà motorie o sensoriali. Utilizzo di mollette, feltrini, abbassalingua...



RISORSE IN RETE

La produzione "su misura" specifica per ogni bambino è molto gravosa in termini di tempo per le famiglie e gli operatori.



La pianta del nonno



Una giornata
avventurosa a scuola

Libri "su misura": una BOTTEGA di "artigianato pedagogico"

Un laboratorio di creazione di libri modificati e/o personalizzati, occasione di formazione per gli operatori scolastici in direzione di una scuola maggiormente inclusiva.

Esperienza del Progetto promosso dal CTS di Ferrara nell'Anno Scolastico 2014/15 e seguenti:

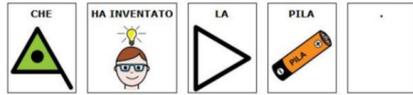
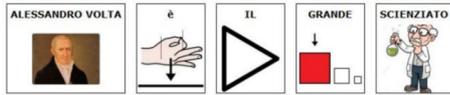
<https://sites.google.com/appennino.istruzione.it/ctsfe/bottega-del-libro>

BIBLIOTECA DELLA BOTTEGA:

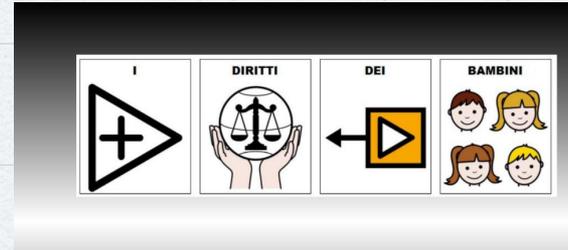
<https://sites.google.com/appennino.istruzione.it/ctsfe/bottega-del-libro/biblioteca-della-bottega-del-libro>

MATERIALI DIDATTICI

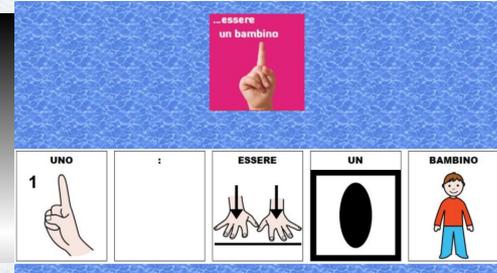
III^A MEDIA: ESAME E INVALSI



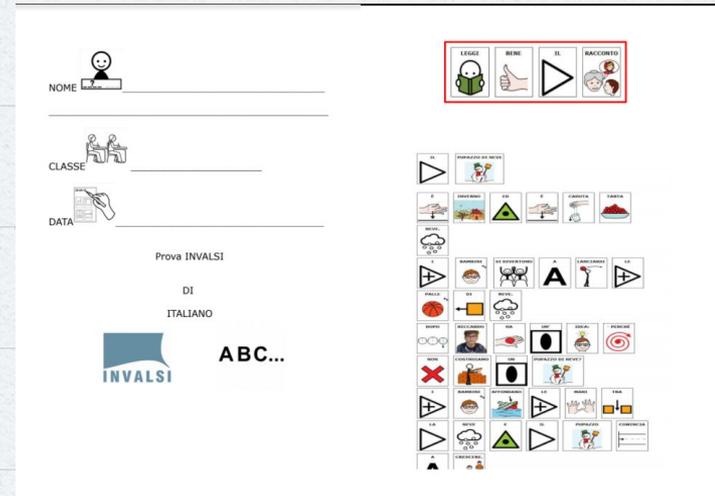
Scienze: Alessandro Volta



Educazione civica: i diritti dei bambini

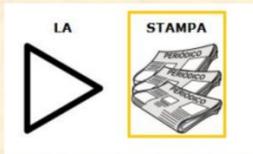


Musica: Mozart



Invalsi Italiano: comprensione del testo

TESTI PER LA DIDATTICA: STORIA



TESTI PER LA DIDATTICA: SCIENZE

CAPITOLO

4



LE PIANTE



TESTI PER LA DIDATTICA: GEOGRAFIA

CAPITOLO

2



PIANTE,



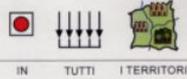
ANIMALI,



UOMINI



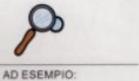
FLORA E FAUNA



IN TUTTI I TERRITORI



VIVONO PIANTE E ANIMALI



AD ESEMPIO:



IN MONTAGNA



NEI



PARCHI NATURALI



NON SI PUO'.



PASSEGGIARE



RACCOLGIERE FIORI



FOTOGRAFARE



CACCIARE



RIPOSARE

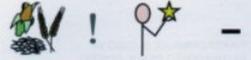


FARE RUMORE

TESTI PER LA DIDATTICA: L'ALIMENTAZIONE



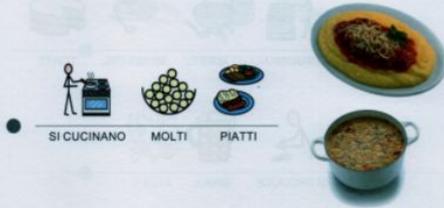
INFORMAZIONI GENERALI

 I CEREALI PIÙ IMPORTANTI SONO:

-  MAIS 
-  GRANO 
-  ORZO 
-  RISO. 

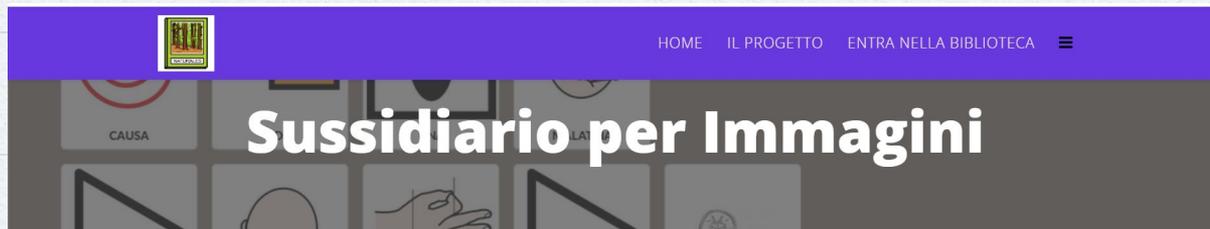
USI IN CUCINA

CON I CEREALI:

-  SI CUCINANO MOLTI PIATTI 
-  SI PRODUCONO BEVANDE. 

RISORSE IN RETE

per la didattica delle discipline in CAA



<http://www.sussidiarioperimmagini.it/>

(raccolta di materiali di docenti - da selezionare)



